



 Salle polyvalente « Les Galets »  
10 avenue de la Gare  
68490 Chalampé

**N'hésitez pas à venir à vélo !  
Kommen Sie mit dem Rad !**

### Renseignements Informationen

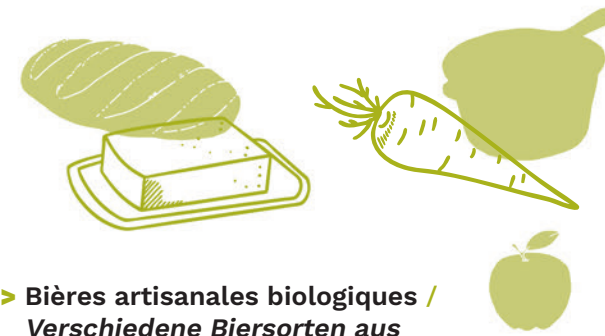
**Mulhouse Alsace Agglomération**  
Tel. : +33(0)3 89 33 79 85  
mulhouse-alsace.fr

**Neuenburg am Rhein**  
Tel. : +49(0)7631/791-0  
stadtverwaltung@neuenburg.de

Media Création + D. Schoenig

## MARCHÉ PAYSAN : LES PRODUCTEURS LOCAUX TEILNEHMER DES BAUERNMARKTES

- **Bijoux artisanaux en bois / Holzschnuck**  
Julie Abraham, Bijoux Yali, Fessenheim
- **Miel / Honig**  
Nicole Varachaud, Au Palais des Abeilles,  
Mittelbergheim
- **Jus de fleurs d'hibiscus, jus de curcuma,  
gingembre / Hibiskus, Ingwer, Kurkuma Saft**  
Françoise Garnier, Adise 68, Thann
- **Safran / Safran**  
Jérôme Butscha, EARL Butscha, Petit-  
Landau
- **Habits en laine / Kleidung aus Wolle**  
Myriam Jaeger, Mimi tricot, Muttersholtz
- **Thé aux herbes, vinaigres aux herbes,  
huiles aux herbes, sel aux herbes, coussins  
en épeautre, sirop, vinaigre aux fruits /  
Kräutertee, Kräuternessig, Kräuteröl,  
Kräutersalz, Kräuterkissen, Fruchtenessig,  
Sirup**  
Suzanne Kindler, Müllheim



- **Bières artisanales biologiques /  
Verschiedene Biersorten aus  
Eigenproduktion**  
Gilles Zwingeltern, Microbrasserie G'sundgo,  
Eschentzwiller
- **Pain, kougelpopf, lard paysan, pâtes, œufs,  
charcuterie / Brot, Gugelhupf, Bauernspeck,  
Nudeln, Eier, Aufschnitt**  
Joseph et Marlyse Hell, Ferme Hell,  
Schwoben

- **Produits laitiers / Milchprodukte**  
Ferme Luppachhof, Bouxwiller

- **Spaetzle au fromage, nouilles au jambon,  
au poisson, knaepfle, chou / Käsespätzle,  
Schinkennudeln, Fischklösse mit Nudeln,  
Knöpfle, Wirsing**  
Artur Gutman, Hausgemachte Eiernudeln,  
Breisach am Rhein

- **Pistils de Safran / Safranfäden**  
Olivier Chauvel, Francine Fischesser,  
Battenheim



Petite restauration  
Kleine Bewirtung

Dimanche / Sonntag

**17.09.17**  
**10h-18h**

Entrée libre / Eintritt frei



# NATUR-e

## Chalampé

« Les Galets »  
Salle polyvalente/  
Mehrzweckhalle

**LES PLANTES  
DE NOS CHEMINS  
PFLANZEN AN UNSEREN  
WEGEN**

**MARCHÉ PAYSAN  
BAUERNMARKT**



mulhouse-alsace.fr

## LES PLANTES DE NOS CHEMINS

Si tout le monde apprécie la beauté de la flore locale, qui connaît vraiment la richesse de cette nature généreuse ? En cuisine, en aromathérapie, en médecine ou tout simplement dans leur environnement, les plantes de nos chemins recèlent de bien belles vertus. Percez leurs mystères auprès de professionnels et de passionnés lors de cette 15<sup>e</sup> édition de Natur-e, à travers des animations proposées aux petits comme aux grands !

Comme chaque année, un marché paysan met à l'honneur les producteurs locaux des deux côtés du Rhin : gourmandises ou artisanat, il y en a pour tous les goûts.

A travers cet événement transfrontalier, Mulhouse Alsace Agglomération, en partenariat avec les villes de Chalampé et de Neuenburg, œuvre pour la préservation de la biodiversité et la valorisation de notre patrimoine naturel.

## PFLANZEN AN UNSEREN WEGEN

Jeder liebt die heimische Flora, aber wer kennt wirklich den Reichtum und die Vielfalt der Natur? Sei es zum Kochen, für die Aromatherapie, für medizinische Zwecke oder in ihrem natürlichen Umfeld... die Pflanzen am Wegesrand haben viele Qualitäten. Ergründen Sie die Geheimnisse der Pflanzen gemeinsam mit Fachleuten und Liebhabern anlässlich der 15. Auflage von Natur-e, im Rahmen des Animationsprogramms, das für Alt und Jung angeboten wird.

Wie jedes Jahr werden auf dem Bauernmarkt lokale Erzeuger von beiden Seiten des Rheins anwesend sein und Leckereien oder Handwerkserzeugnisse anbieten, für jeden ist etwas dabei.

Mit dieser grenzüberschreitenden Veranstaltung leistet Mulhouse Alsace Agglomération, in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Chalampé und Neuenburg am Rhein, einen Beitrag zum Erhalt der biologischen Artenvielfalt und zur Aufwertung unseres natürlichen Erbes.



## TOUTE LA JOURNÉE GANZTAGS

- en français / auf Französisch
- ◆ en allemand / auf Deutsch
- en français et en Allemand / auf Französisch und auf Deutsch

■ éco-pâturage / *eco-Weide*  
Alternature

■ Reptiles et Amphibiens / *Reptilien und Amphibien*

■ BUFO

■ Horticulture / *Gartenbau*  
Guyot

■ Apiculture / *Bienenzucht*  
SAME

■ Présentation d'activités / *REGIO VHS :  
Vorstellung von Kursen und Angeboten*  
UP Regio

■ Sensibilisation au compostage et à la biodiversité du compost / *Sensibilierung für die Kompostierung und Biodiversität*  
SIVOM de la région mulhousienne

■ Guide et outils pour les habitants / *Broschüren und Instrumenten für Einwohner*  
Mulhouse Alsace Agglomération



- Présentation d'activités / *Präsentation der Aktivitäten*  
CINE la Petite Camargue Alsacienne
- Promenade en poneys / *Poneyreiten*  
Ferme des 4 vents, Pfastatt
- ◆ Laboratoire mobile de protection de l'environnement / *Ökomobil Baden-Württemberg*  
Eine Einrichtung der Staatlichen Naturschutzverwaltung  
Rollendes Naturschutzlabor  
*Ökomobil Freiburg*  
Angelika Schwarz-Marstaller,  
Regierungspräsidium, Freiburg
- ◆ Présentation d'activités / *Präsentation der Aktivitäten*  
NABU Naturschutzbund Gruppe Müllheim e.V.
- ◆ Connaissances botaniques / *Botanische Kenntnisse*  
Botanische Gesellschaft Südwest
- ◆ Livres sur la nature / *Bücher über die Natur*  
Buchhandlung Beidek, Müllheim
- ◆ Santé et nature / *Gesundheit und Natur*  
Inès Brüntrup
- Lapins à caresser / *Kaninchenstreichelzoo*  
Bernard Meyer

## ANIMATIONS UNTERHALTUNG

- 11h et 15h : Parcours « les plantes de nos chemins » / *Pflanzen an unseren Wegen*  
CINE La Petite Camargue Alsacienne
- Cuisiner les plantes de chez nous / *Heimische Pflanzen kochen*  
Daniel Zenner
- Atelier « Alimentation saine et production locale » / *Werkstatt „Gesunde Ernährung und lokale Produktion“*  
Les Shed's
- Education à la nature / *Naturerziehung*  
Naturhena
- ◆ 10-13h : Atelier de découverte « Les plantes sauvages » / *Mitmachstation „Wildpflanzen“*  
Karolin Riepenhausen
- ◆ 13-17h : Activités de plein air pour les enfants / *Outdoor-Aktivitäten für Kinder*  
Naturkindergarten Neuenburg am Rhein

